

| | |
|---|--|
| CONFIDENTIALITY AGREEMENT | УГОДА ПРО КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ |
| KYIV | КИЇВ |
| _____ 2021 | « ___ » _____ 2021 року |
| Tetra Tech ES, Inc. (Tetra Tech), represented by the authorized representative in Ukraine Dean Scott White acting on the basis of Power of Attorney issued on October 02, 2019, and the Slavutych City Council (City Council), represented by the Mayor Yuriy Fomichev, | Tetra Tech ES, Inc. (Tetra Tech) в особі уповноваженого представника в Україні Діна Скотта Вайта, який діє на підставі довіреності від 02 жовтня 2019 року, та Славутицька міська рада Вишгородського району Київської області (Міська рада), в особі Міського голови Юрія Фомічева, |
| WHEREAS, based on the Memorandum of Understanding of _____ 2021, Tetra Tech and City Council agreed to cooperate and provide/receive international technical assistance under the Energy Security Project, the parties desire to disclose certain Confidential Information to each other, | ОСКІЛЬКИ на підставі Меморандуму про взаєморозуміння від « ___ » _____ 2021 Tetra Tech та Міська рада домовилися про співробітництво щодо надання/отримання міжнародної технічної допомоги у рамках Проєкту енергетичної безпеки, сторони мають бажання розкрити одне одному деяку Конфіденційну інформацію, |
| WHEREAS, Tetra Tech and City Council desire to maintain the confidentiality of this Confidential Information and to prevent its unauthorized disclosure to any third party, | ОСКІЛЬКИ Tetra Tech та Міська рада мають бажання зберігати конфіденційність цієї Конфіденційної інформації і запобігати її несанкціонованому розкриттю будь-якій третій стороні, |
| NOW THEREFORE, for the mutual benefit of Tetra Tech and City Council, for adequate consideration, the sufficiency of which is hereby acknowledged by both parties, hereby agree to the following: | ТАКИМ ЧИНОМ, для взаємної користі Tetra Tech та Міська рада з метою відповідного зустрічного задоволення, достатність якого в рамках цієї Угоди визнана обома сторонами, згідно з цією Угодою погоджуються про таке: |
| 1. The term “Confidential Information” shall mean business and financial information, in written form to be provided by each party to the other party entering this Confidentiality Agreement, and clearly marked as being “Confidential Information.” | 1. Термін «Конфіденційна інформація» означає комерційну та фінансову інформацію у письмовій формі, яка надана іншій стороні згідно з цією Угодою про Конфіденційність та чітко позначена як «Конфіденційна інформація». |
| The “Confidential Information” shall also mean any other document provided to one party by the other party, which has been clearly marked or otherwise identified as being “Confidential Information”. | «Конфіденційна інформація» означає також будь-який інший документ, наданий одній стороні іншою стороною, який був чітко позначений або іншим чином визначений як «Конфіденційна інформація». |
| The term “Confidential Information” shall also include all copies (in whatever form and by whomever made) of all business and financial information or any other document provided to one party by the other party, which is defined | Термін «Конфіденційна інформація» включає також усі примірники (у будь-якій формі та виконані будь-ким) усієї комерційної та фінансової інформації або будь-який інший документ, наданий одній стороні іншою |

| | |
|---|---|
| herein as being “Confidential Information”. | стороною, який був позначений як «Конфіденційна інформація». |
| 2. Neither party shall identify as Confidential any information, which is not in good faith believed by the party to be entitled to such definition and has documentary evidence that such information is not confidential. | 2. Жодна сторона не визнає інформацію Конфіденційною, якщо сторона добросовісно вважає і має документальне підтвердження того, що така інформація не є конфіденційною. |
| 3. Each party shall take reasonable precautions to prevent disclosure of the Confidential Information meeting the above requirements to the public or for any unauthorized use. | 3. Кожна сторона вживає обґрунтованих заходів для запобігання розкриттю Конфіденційної інформації широкому загалу або несанкціонованому використанню такої інформації з дотриманням вищезгаданих вимог. |
| 4. The receiving party shall not use Confidential Information of the other party for any purpose other than the evaluation of a possible cooperation. | 4. Сторона-отримувач інформації не використовує Конфіденційну інформацію з жодною метою, окрім як для оцінки можливої співпраці. |
| 5. A party will be considered to have taken reasonable precautions to prevent disclosure of the Confidential Information to the public if the party receiving such information utilized the same controls it employs to avoid disclosure, publication, or dissemination of its own proprietary information. | 5. Сторона вважатиметься такою, що вжила обґрунтованих заходів для запобігання розкриттю Конфіденційної інформації широкому загалу, якщо сторона, яка отримує таку інформацію, використала ті ж самі заходи захисту, які вона використовує для уникнення розкриття, оприлюднення чи поширення своєї власної службової інформації. |
| 6. Each party will designate in writing one or more individuals within its organization as the person(s) authorized to receive Confidential Information exchanged between the parties entering this Agreement. | 6. Кожна сторона призначить у письмовій формі одного або більше представників зі складу своєї організації як особу (осіб), уповноважену (уповноважених) отримувати Конфіденційну інформацію для обміну між сторонами згідно з цією Угодою. |
| 7. The obligation with respect to handling and using Confidential Information as set forth in this Agreement is not applicable to the following: | 7. Зобов'язання стосовно обробки та використання Конфіденційної інформації, як викладено у цій Угоді, не застосовується до такого: |
| a. Information that is or becomes available to the third parties or to the public without restriction and without breach of this Agreement by the receiving party. | а) інформації, яка є або стає доступною третім сторонам чи широкому загалу без обмеження та без порушення цієї Угоди з боку сторони-отримувача; |
| b. Information that was in possession of the receiving party prior to its receipt from the disclosing party or becomes known to the receiving party independently of the disclosing party, without breach of this Agreement by the receiving party. | б) інформації, якою володіла сторона-отримувач до отримання від сторони, що розкриває, або стає відомою стороні-отримувачу незалежно від сторони, що розкриває, без порушення цієї Угоди з боку |

| | |
|--|---|
| | сторони-отримувача; |
| c. Information that is independently developed or becomes available to either party by inspection or analysis of services offered by party to third parties. | с) інформації, яка незалежно отримана або стає доступною будь-якій стороні шляхом перевірки чи аналізу послуг, які надаються стороною третім особам. |
| d. Information disclosed after the date of expiration of this Agreement. | д) інформації, яка розкрита після завершення терміну дії цієї Угоди. |
| 8. The Unauthorized Disclosure of Confidential Information may cause irreparable injury to the party whose information is disclosed for which monetary damages alone may not compensate and that the injured party shall be entitled to specific performance as a remedy for a breach of this Confidentiality Agreement which shall be in addition to all other remedies available at law. | 8. Несанкціоноване розкриття Конфіденційної інформації може завдати непоправної шкоди стороні, чия інформацію розкрито, і цього не можна відшкодувати лише грошовою компенсацією, і постраждала сторона має право на реальне виконання зобов'язання як засіб правового захисту від порушення цієї Угоди про конфіденційність, воно буде додатковим до усіх інших засобів правового захисту, передбачених законом. |
| 9. At the request of either Tetra Tech or City Council, the other party shall return promptly all the Confidential Information (including original documents and all their copies), without retaining any copy within ten (10) days of a written request by the party providing the Confidential Information. | 9. На вимогу або Tetra Tech, або Міська рада інша сторона негайно повертає усю Конфіденційну інформацію (включаючи оригінали та усі їхні копії) без збереження жодного примірника такої інформації впродовж десяти (10) днів з дати будь-якого письмового запиту сторони, яка надає Конфіденційну інформацію. |
| 10. The obligations of the parties to protect the Confidential Information received under this Agreement shall terminate in three (3) years from the date of disclosure of such data to the receiving party. | 10. Зобов'язання сторін зберігати Конфіденційну інформацію, отриману за цією Угодою, припиняються через три (3) роки після розкриття цих даних стороні-отримувачу. |
| 11. Both parties to this Agreement agree not to solicit or hire employees of the other party for a period of one (1) year following the date of this Agreement. | 11. Обидві сторони цієї Угоди погоджуються не схиляти до найму співробітників іншої сторони на період одного (1) року після дати укладання цієї Угоди. |
| 12. Tetra Tech is entitled to providing the received Confidential Information to USAID as the donor of the Energy Security Project. | 12. Tetra Tech має право надавати отриману Конфіденційну інформацію Агентству США з міжнародного розвитку як донору Проекту енергетичної безпеки. |
| 13. This Agreement shall come into force on the date of its signature by both parties. It shall remain valid until June 30, 2023. Either party can terminate this Agreement by giving a thirty (30) day notice. | 13. Ця Угода набирає чинності з дати її підписання представниками обох сторін. Вона залишається чинною до 30 червня 2023 року. Будь-яка сторона може розірвати цю Угоду, надавши офіційне повідомлення про це за тридцять (30) днів до дати її розірвання. |
| 14. This confidentiality agreement is hereby | 14. Цю угоду про конфіденційність |

| | |
|--|--|
| executed by the following individuals who hereby certify that they have the authority to bind Tetra Tech and City Council, respectively. | складено нижчезазначеними особами, котрі цим засвідчують, що вони мають повноваження накладати зобов'язання відповідно на Tetra Tech та Міська рада. |
| For Tetra Tech ES, Inc. Implementer of Energy Security Project | Від Tetra Tech ES, Inc. Виконавця Проєкту енергетичної безпеки |
| _____ | _____ |
| Dean Scott White Authorized representative in Ukraine | Дін Скотт Вайт Уповноважений представник в Україні |
| For Slavutych City Council _____ Yuriy Fomichev Mayor | Від Славутицької міської ради Вишгородського району Київської області _____ Юрій Фомічев Міський голова |
| | |
| | |